SII 3.34: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM. No. 34.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0034

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0034.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 8th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* **Kulōttuṅga-Chōḷadēva**. It records that the villagers gave to the temple two pieces of land near the village, the first of which had been purchased from **Sāhaṇai Mādhava-Bhaṭṭaṉ**. The second piece of land had been purchased in the 13th year of the reign of **Vikrama-Chōḷadēva**.

As it is improbable that a very long time could have passed between the purchase of the land in the 13th year of Vikrama-Chōḷadēva and its grant to the temple in the 8th year of Kulōttuṅga-Chōḷadēva, it may be assumed that Kulōttuṅga-Chōḷadēva was the immediate successor of Vikrama-Chōḷadēva. According to the **Chellūr** plates of Kulōttuṅga II.,[1] **Vikrama-Chōḍa** reigned for 15 year (A.D. 1112-1127)[2] and was succeeded by his son **Kulōttuṅga-Chōḍa** II. Hence the former may be identified with

[1] *Ind. Ant.* Vol. XIV. p. 55.
[2] *Ibid.* Vol. XX. p. 282.

Vikrama-Chōḷadēva who is mentioned in the subjoined inscription, and the latter with Kulōttuṅga-Chōḷadēva to whose reign the inscription belongs.

Edition

〈1〉 **(sva)sti śrī [||]** tiripuva(n̲a)ccakkaravattikaḷ **śrī**kulottuṅkaco(l̲a)tevaṟku yāṇṭu 8 Āvatu **ja**yaṅkoṇṭa〈2〉c(o)l̲amaṇṭa(la)ttu ku(l)ottuṅkacol̲avaḷanāṭ(ṭu)kkuṉṟattūrnāṭṭu maṇimaṅkalamāna pāṇṭiyan̲ai(I)ru(ma)ṭiveṉkaṇṭacol̲acca(tu)**rvve**timaṅkala(t)〈3〉(tu) **(ma)hāsabhai**yom El̲¿a?〈u〉ttu [|] nam(mū)r (va)ṇṭuvarāpati Emperumān̲ k(o)yil **śrī**kāriya(ñc)ey(v)ā¿(ṟ)k?〈n̲〉um **śrīvaiṣṇa**vakkaṇkāṇi ceyvān̲uṅkaṇ〈4〉(ṭu) I¿v?〈vv〉Emperumā(n̲ukku tiruviṭ)**(ai)**(y)āṭṭamāka I¿v?〈vv〉ur Ālai(m)e(ṭu maṉaiya)ṟuti(vāy)kkālukku kil̲akku Iraṇṭāṅka(ṇṇāṟṟu) **(s)āha**¿n̲?〈ṇ〉ai mātava-paṭṭan̲ pa〈5〉(k)kal poṉ Iṭṭukkoṇṭa kul̲i 2 100 10 Ikkul̲i Irunūṟṟu Orupatum [|] **śrī**vikkiramacol̲a**de**(va)ṟku yāṇṭu 10 3 Āvatu (I)¿(v)?〈vv〉(Em)p(e)rumān̲ukku tiru-viṭ**ai**yāṭṭa〈6〉(m)āka Iv(vū)r peruṉtūmpiniṉṟum vaṭakku nokkipp(oṉa) {poṉa} peruṅkālukku kil̲ak(ku) Ā(la)va(tik)ku ¿t?〈m〉eṟku Iraṇṭāṅkaṇ(ṇā)ṟṟu I¿v?〈vv〉Emperumān̲ tiru〈7〉(vi)**ṭai**yāṭṭat(tu)kku vaṭakku peruṅkālukku kil̲akku kaṇṇāṟṟukku teṟku (vī)ravali (Uyya)kkoṇṭān̲ paṭṭan̲ (Ul̲)l̲iṭṭār pakkal poṉ (I)ṭṭukkoṇṭa toṭṭam ku〈8〉(l̲i) 100 6 10 9 3/4 2/20 1/80 (I)kkul̲i nūṟṟaṟupattoṉpat(e) mukkāle Iraṇṭu(m)ākkāṇiyum ca**ndrādi**ttavar**(ai)** c(e)lvatāka I**ṟai**yil̲iccikkuṭuttoma**hāsabhai**yom [|]〈9〉 (pa)ṇi k(e)ṭṭu El̲¿a?〈u〉tiṉeṉ Ivvū¿ṟ?〈r〉 **ga**(ṇa)kkaṉ Ilakkuva(ṇa)n̲ pañ(ca)neti Ā(l̲u)mpirānāṉa **mahāja**napiriyaṉeṉ [|] Ivai E(n̲)ṉel̲uttu ||ᏻ

Apparatus

〈4〉 **(s)āhaṉai** • Read ***sāhaṇai*** as in No. 35, text line 14, and compare ***sākaṇai*** in No. 35, text line 11, and ***sahaṇai*** in No. 29, text line 23.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, **Śrī-Kulōttuṅga-Śōḷadēva**. The writing of us, the great assembly of **Maṇimaṅgalam**, *alias* **Pāṇḍiyaṉai-irumaḍi-veṉ-kaṇḍa-Śōḷa-chaturvēdimaṅgalam**, in **Kuṉṟattūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Kulōttuṅga-Śōḷa-vaḷanāḍu**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam**.

(L. 3.) With the knowledge of the manager of the temple of **Vaṇḍuvarāpati-Emberumāṉ** in our village, and of the overseer of the *Śrī-Vaishṇavas*, we, the great assembly, have given (*the following land*), free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 4.) 210 *kuḻi*—two hundred and ten *kuḻi*—in the second *Kaṇṇāṟu*[3] to the east of the *Maṉaiy-aṟudi* channel[4] at the *Ālaimēḍu* (hill)[5] in this village—which had been purchased for gold as a *Tiruviḍaiyāṭṭam*[6] to this *Emberumāṉ* from **[S]āha[ṇ]ai Mādhava-Bhaṭṭaṉ**.

(L. 5.) And a garden of 169 + 3/4 + 2/20 + 1/80 *kuḻi*—one hundred and sixty-nine, three quarters, two twentieths and one eightieth *kuḻi*,—to the east of the large channel which flows to the north from the large sluice of this village; to the west of the *Ālavadi* (road);[7] to the north of the *Tiruviḍaiyāṭṭam* of this *Emberumāṉ* in the second *Kaṇṇāṟu;*[8] to the east of the large channel; (*and*) to the south of the *Kaṇṇāṟu*,—which had been purchased for gold in the 13th year (*of the reign*) of **Śrī-Vikrama-Śōḻadēva** as a *Tiruviḍaiyāṭṭam* to this *Emberumāṉ* from the partners (*Uḷḷiṭṭār*)[9] of **Vīravali [Uyya]kkoṇḍāṉ Bhaṭṭaṉ**.

(L. 9.) Having heard the order, I, the accountant of this village, **Ilakkuvaṇaṉ Pañchanedi. Āḷumbirāṉ**, *alias* **Mahājanapriyaṉ**, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

Bibliography

Digital edition of SII 3.34 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 77–78, item 34.

[3] See above, p. 73, note 6.
[4] See above, p. 75, note 2.
[5] See *ibid.* note 3.
[6] This is a synonym of *dēvadāna*; see the Index to Vol. I.
[7] Compare above, No. 31, text line 15.
[8] This refers to the 210 *kuḻi* purchased from Sāhaṇai Mādhava-Bhaṭṭaṉ.
[9] See above, p. 6, note 11.